

Ma che mi possi nuocere non veggio

Seguita Angelica

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 41

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Ma che mi pos - si nuo - ce-re non veg - gio,

Alto
Ma che mi pos - si nuo - ce-re non veg - gio, Più di quel

Tenore
Ma che mi pos - si nuo - ce-re non veg-gio, Più di quel

Basso
Ma che mi pos - si nuo - ce-re non veg - gio, Più di quel che

Più di quel che sin qui no - ciu - to m'ha - i. Per te

che sin qui Più di quel che sin qui no-ciu-to m'ha - i. Per te cac-cia-ta

che sin qui, Più di quel che sin qui no - ciu-to m'ha - i. Per

sin qui no - ciu-to m'ha - i. Per te cac-cia-ta son

cac-cia - ta son del re - al seg - gio,

son del re - al seg - gio, Do - ve più ri - tor-nar, Do - ve più

te cac-cia-ta son del re - al seg - gio, Do - ve più ri - tor-nar non

del re - al seg - gio, del re - al seg - gio, Do - ve più ri - tor -

10

Do - ve più ri - tor - nar non spe - ro ma - i:
 ri - tor - nar non spe - ro ma - i, Do - ve più ri - tor - nar non spe - ro ma -
 spe - ro, non spe - ro ma - i, non spe - ro ma -
 nar non spe - ro ma - i, Do - ve più ri - tor - nar non spe - ro ma -

15

Ho per - du - to l'o - nor, ch'è sta - to peg - gio; Che, se ben con ef - fet -
 i: Ho per - du - to l'o - nor, ch'è sta - to peg - gio; Che, se ben con ef - fet -
 i: Ho per - du - to l'o - nor, ch'è sta - to peg - gio; Che, se ben con ef - fet - to io
 i: Ho per - du - to l'o - nor, ch'è sta - to peg - gio;

20

to io non pec - ca - i, Io do pe - rò ma - te - ria ch'o - gnun di - ca Ch'es -
 - to io non pec - ca - i, Io do pe - rò ma - te - ria ch'o - gnun di - ca Ch'es -
 non pec - ca - i, Io do pe - rò ma - te - ria ch'o - gnun di - ca
 Io do pe - rò ma - te - ria ch'o - gnun di - ca

sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, Ch'es - sen - do
 - sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, Ch'es - sen - do va -
 ca Ch'es - sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca,
 Ch'es - sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, Ch'es -

25
 va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca.
 - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, io sia im - pu - di - ca.
 Ch'es - sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, io sia im - pu - di - ca.
 sen - do va - ga - bon - da io sia im - pu - di - ca, io sia im - pu - di - ca.

Ma che mi possi nuocere non veggio,
 più di quel che sin qui nociuto m'hai.
 Per te cacciata son del real seggio,
 dove più ritornar non spero mai:
 ho perduto l'onor, ch'è stato peggio;
 che, se ben con effetto io non peccai,
 io do però materia ch'ognun dica
 ch'essendo vagabonda io sia impudica.

But what worse torment yet remains in store
 Beyond, I am unable to descry:
 By thee from my fair throne, which nevermore
 I hope to repossess, compelled to fly;
 I, what is worse, my honour lost deplore;
 For if I sinned not in effect, yet I
 Give matter by my wanderings to be stung
 For wantonness of every carping tongue.

William Rose (1775-1843)